

英語を楽しく

No.232

☆ これを言わなきゃマナー違反

Achoo! (ハクション) → Bless you. → Thank you.

米英では話し相手がくしゃみ Achoo! したら、Bless you. といいます。それは、「くしゃみをした瞬間に魂が抜けて悪魔が入り込む」と信じられているからです。それで周りの人が、

Bless you. 或いは、God Bless you. (神様のご加護がありますように) というわけ。そこで、言ってもらった感謝の気持ちで Thank you と言います。



☆ 「レモンって可愛い」というイメージありませんか？

日本では「レモンちゃんのようにかわいい。」というかどうかはわかりませんが、少なくともレモンに対して、悪い印象はないでしょう。でもアメリカではそうではありません。もし、女の子がだれかに面と向かって、

“You are a lemon.”

と言われたら、きっとその場で泣き崩れるかもしれません。それは、「おまえは、ばかなやつだ。」とか「お前は、魅力のない女だな。」と言ったことになるからです。

You are a lemon!



アメリカの人にとって、レモンは酸っぱさ・苦しさを連想させ、好ましいイメージが持てないのですね。それが、女子に対しては、「魅力のない女」という表現に使われることになってしまったのです。

「レモン」の意味は他に「失敗作」・「欠陥品」・「欠陥車」があります。いずれにしてもいい意味ではありませんね。

その「レモン」と全く反対なのが peach です。

peach の意味は、「すてきなもの」・「可愛い人」です。ですから、

“You are an absolute peach.”

は、

「君って、ほんとうにかわいいね。」
ということになります。

レモンにも「可愛い」というイメージを作りたいものです。

